

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERSITE ABDELHAMID IBN BADIS DE MOSTAGANEM
FACULTE DES LANGUES ETRANGERES
DEPARTEMENT DE LANGUE FRANCAISE



MEMOIRE DE MASTER EN
Didactique, Plurilinguisme et politique linguistique éducative (FLE/FLS)

L'interférence langue maternelle / langue étrangère
Cas des élèves 1^{er} année moyenne à CEM 20 Août 1955 (Bougirat)

Présenté par :

DJEDI Hanane

Sous la direction de : M.BRAHIM Tayeb

Membres du jury :

Président : M. OURAS Karim

Examineur : Mme GOUAICH Aicha

Encadreur : M. BRAHIM Tayeb

ANNEE UNIVERSITAIRE : 2016-2017

Remerciements

*Je remercie tous ceux qui ont participé à la réalisation de ce travail de
prés ou de loin*

*Toute ma gratitude à mon directeur de recherche Monsieur
BRAHIM Tayeb*

*Pour ses orientations, ses conseils, ses remarques judicieuses et sa
disponibilité.*

Dédicace

A :

*Nos chers parents qui ont œuvré durement pour notre réussite et qui
ont cru en nous et nous ont soutenu quotidiennement durant
l'élaboration de notre projet ainsi qu'à mon encadreur Monsieur
Tayeb BRAHM.*

Sans oublier mes amis, mes proches.

SOMMAIRE

Introduction

1. Chapitre 1 : La pluralité linguistique en Algérie

- a. Histoire de la langue française en Algérie.....(4)
- b. La politique d'arabisation en Algérie(6)
- c. Statut de la langue Française en Algérie.....(7)
- d. Les phénomènes d'interférence linguistique dans l'enseignement
apprentissage de Français en Algérie(16)

2. Chapitre 2 : L'analyse et l'interprétation du corpus

- a- présentation de lieu d'enquête(17)
- b- L'analyse du questionnaire(25)
- c- L'analyse et l'interprétation des copies.....(26)

Conclusion

Bibliographie

Sitographie

Annexes

L'Algérie est un pays plurilingue ; à partir de l'indépendance en 1962, la langue arabe est considérée comme une langue officielle et nationale mais cela n'a pas empêché la présence sociale d'autres langues, en l'occurrence la langue française. Depuis l'indépendance l'Etat Algérien a promulgué des lois sur l'arabisation, des lois dont l'objectif est de donner une légitimité et un statut à la langue officielle.

Le conflit entre l'arabe et le français se trouve en Algérie depuis des années et qui se voit quotidiennement, pour cette raison, notre travail relève de la sociolinguistique. L'objet de notre réflexion porte sur la place qu'occupe les interférences dans l'enseignement apprentissage FLE.

L'individu, la société et les langues entrent en jeu dans une relation de communication humaine. L'enseignement des langues étrangères ne peut, en effet, être examiné que comme une forme d'échange communicationnel : enseigner c'est mettre en contact, par le fait même, des systèmes linguistiques et les variables de la situation touchent tant à la psychologie de l'individu parlant qu'à un fonctionnement social en général. On se met à apprendre une langue, on l'acquiert et on la pratique dans un contexte biologique, biographique et historique.

Dans une situation d'acquisition d'une langue étrangère, en milieu scolaire l'influence de la langue maternelle de l'apprenant sur la langue apprise est très forte tout au contraire, elle est d'une importance primordiale en ce sens qu'elle joue un rôle durant cette phase d'apprentissage de la langue étrangère.

Notre recherche est dans le but de savoir si les apprenants de FLE de 1^{ère} année à Bouguirat ont beaucoup de difficultés en ce qui concerne l'apprentissage de cette langue, ces problèmes ont été analysés parce qu'ils sont relativement des contacts avec différentes langues, mais à des degrés différents, c'est avec cet esprit que nous avons choisi ce thème : Les phénomènes d'interférence dans l'enseignement / Apprentissage du français.

Puisque le thème que nous allons aborder est très important, nous allons tout au long de ce travail se référer au contexte sociolinguistique des apprenants.

Pour pouvoir arriver à la question d'interférence linguistique chez ces apprenants.

Nous voudrions aussi, dans ce travail, être le plus concret possible. Ainsi, pour aborder ces problèmes nous voudrions au moins essayer de montrer, d'une

façon clair , le phénomène lié à l'interférence linguistique (transfert, emprunt, alternance codique, ect).

Nous proposons la problématique suivante :

Les phénomènes d'interférence peuvent-ils améliorer l'enseignement du FLE ?

Nos hypothèses sont :

- La langue%arabe%#serait la langue de référence chez les apprenants dans l'enseignement / apprentissage de la langue française.
- Les interférences pourraient aider l'enseignant à réaliser ses objectifs.

La présente étude se subdivise en deux parties : une partie théorique et une autre pratique.

La première s'intéresse à la diversité linguistique en Algérie et la place qu'occupe la langue française en Algérie et le rôle de l'interférence

La partie pratique comportera aussi un seul chapitre, nous présenterons l'école ou nous avons fait notre enquête. Nous analyserons aussi des questionnaires nous vérifierons les hypothèses proposés au début de notre étude.

Nous avons basés dans notre recherche sur l'échantillon du questionnaire.

1. Histoire de la langue en Algérie :

L'Algérie est un pays très riche par son patrimoine linguistique parce qu'elle était colonisée par différentes nations depuis l'antiquité. Les colonisations ont influencés la société algérienne en général et la façon de parler de sa population en particulier <<l'Afrique de nord en générale et l'Algérie en particulier ont subi l'influence de nombreux envahisseurs. Cette région a connu le passage, court ou prolongé de plusieurs groupes de conséquence est un brassage linguistique qui vu des langues maitres et parfois même disparaître. Dans ce qui suit nous passerons revue l'histoire de l'Algérie de l'antiquité à la période moderne sept dominations tout en mettant l'accent sur l'évolution linguistique>>⁰¹.

La variation linguistique en Algérie se manifeste dans tout les territoires Algériens : Les habitants du nord ne parlent pas de ceux du sud, ni celui de (ouest) ouest parle comme l'est. Le changement nous montre que l'Algérie a une grande histoire avec les langues <<les premiers habitants de l'Algérie sont les grecs et les romains les désignaient par le terme de numide (Numidie)...

L'ancêtre des variétés Brebes en usage de nos jours (le Kabyle en Kabyle, le Chaouia dans les Autres et le Tamashek chez les touarègues>>⁰²

L'Algérie se caractérise donc par une pluralité séculaire prouvant des divers rencontre et d'un incessant va-et vient depuis l'antiquité de diverses communautés chacune porteuse de sa langue et culture.

⁰¹ Mohamed Benrabah :<< langue et pouvoir en Algérie>>

⁰²Ibid. p.39

Table Ibrahimy a essayé dans les écrits en tant que ministre de combattre le phénomène de la colonisation française est la honte qu'il faut à tous prix oublier, cacher et fuir, pour ce faire, il propose aux Algériens un «travail de désaliénation [qui] doit s'opérer un niveau des esprits de la manière la plus profonde possible. Karl Marx ne visait pas les n'en reste pas moins qu'à travers tous ses écrits ce son identité, est à la recherche de «nouveau d'homme qui doit retrouver pleinement sa personnalité authentique et retrouver aux sources de la culture arabe, islamique» «sa culture nationale originale.» Combat contre l'hypocrisie, la langue de loi politique depuis que l'Algérie a pris sa liberté, elle a commencé à construire son identité à travers «un linguistique qui a voulu réduire au silence, l'Algérie réelle, contre un pouvoir qui s'est installé dans un déni constant des réalités culturelles et linguistiques de ce pays.

La langue est le lieu où s'exprime et se construit le plus profond de la personnalité individuelle et collective. Elle est un lien entre passé et présent, (individuel) individu et société, conscient et inconscient Elle est la mémoire et l'identité.

« Toute fois, la société Algérienne n'est ni monolingue s'intensifie avec l'arrivée des janissaires turcs en 711, qui établissent des comptoirs économiques et réussissent un mariage social extraordinaire avec la population autochtone 1830 un bouleversement géopolitique eut lieu avec la colonisation française»⁰¹

⁰¹ Naouel Abdellatif Mami : «La diversité linguistique dans le système éducatif algérien» revue internationale d'éducation de sèvres 36/2013-p55-65.

2. La politique d'arabisation en Algérie

« Près de quatre décennies après l'indépendance politique de l'Algérie et après la promulgation de plusieurs lois relatives à la génération de la langue arabe désignées par l'euphémisme « arabisation », l'usage de la langue française s'est non seulement maintenant , mais connaît dans certains secteurs comme la langue de communication ou la presse écrite , un regain de vitalité sur un plan sociolinguistique , cet usage n'est même étendu à différents registres parlars locaux et différents langages »¹ . Donc, l'arabisation désigne un ensemble de mesures politiques et culturelles destinées à promouvoir et l'identité arabe. De nos jours, elle a lieu dans les régions ou les pays où l'on considère qu'elle a plus ou moins été délaissée au profit d'une langue issue de la colonisation occidentale.

Pour faire vivre la langue maternelle, le gouvernement algérien imposé l'usage, de l'arabe comme étant une langue officielle conformément à la loi d'arabisation.

En septembre 1966, AHMED TALEB IBRAHIMI, ministre de l'éducation arabisa d'abord l'histoire dans l'enseignement. Selon lui « l'Algérie doit viser en premier lieu à former en arabe, à apprendre, à penser en arabe »²

Entre 1963 et 1964, il impose une licence arabe monolingue de type moyen oriental et met fin à la licence bilingue.

« La loi du 16 janvier 1991 a généralisé l'utilisation de la langue arabe en Algérie, ce que l'on appelle « arabisation » gelée en 1962, elle n'est pas vraiment entrée en application qu'en 1998. Cette loi impose à tous administrations, universités mais aussi médias et commerce, l'usage de la seule langue arabe, à l'exclusion des autres langues, doit le berbère et le français de la philosophie nationaliste des années 60-70. L'arabisation forceps consisterait à éliminer du corps national tout les scories étrangères ou non arabe, y compris sur le plan linguistique, toujours en application, cette loi continue d'être interprétées de façon très variable par les différents

¹ <http://www.hoggar> « ... »htm

² <http://www.hoggar> « ... »htm

secteurs concernant le fait et que désormais 25 ans après cette loi, l'arabisation s'est généralisée en Algérie »³ Donc l'arabe devient la langue maternelle et officielle en Algérie.

3. Statut de la langue française en Algérie :

Dans un pays plurilingue comme l'Algérie, l'individu représente souvent le point de contact de divers idiomes en présence. De fait, la langue appartient aussi à l'individu qu'au groupe de social auquel il appartient selon Freud « la langue comme lieu de rencontre entre le sujet et la société d'une part et comme lien intime de l'inconscient et de la personnalité d'autre part »⁴ grâce à la langue que les individus peuvent construire une société parce que on ne peut pas trouver une société sans contact ou sans communication. Freud a considéré que la langue c'est l'identité ou la personnalité des personnes.

En Algérie, après 1962 de la colonisation française mais les traces de cette dernière sont restées jusqu'à nos jours dans notre société « ce n'est pas parce qu'on a réussi à une guerre de libération qu'on est prêt à toutes les guerres. À bien réfléchir, on n'a jamais cessé d'être en guerre avec nous même. »⁵ Autrement dit la langue est l'identité de chaque pays, donc, l'Algérie après la colonisation française a été entraîné de chercher son identité. « Le constat se réalise au milieu d'une accumulation de frustration. De plus, la France est plus présente que jamais en chaque Algérien, cependant, aucun discours n'arrive ou ne cherche à intégrer sereinement ce fait. »

L'utilisation de la langue française s'impose aux Algériens car d'une part, nous avons des liens historiques profonds avec la langue française, même si ceux-ci apparaissent contradictoires, le français est l'un des moyens pour accéder à l'universel pour nous algériens. D'autre part, il y a lieu, si ce n'est pas trois

³ Lucien SFEZ, la communication, collections « que...sait -je . » PUF 1991, P.4

⁴ BENRABAH Mohamed. Langue et pouvoir en Algérie. P78.

⁵ BENAISA. S « le fils l'amertume ». P113.

générations qu'on suivi une formation en langue française. Cette richesse est parfois exploitée par d'autres pays Arabes.

Donc , la langue française n'est pas uniquement un héritage de cent-trente-deux ans de colonisation, elle est toujours présentée dans la société Algérienne grâce à ce qu'on appelle « l'éclatement des frontières » la parabole qui permet de capter TF1 ,France 2, TV5 ...et Internet qui rend les échanges avec francophones possible et intensifs réduisent la distance entre les deux pays.

C'est pour cette raison qu'il est important de rendre compte de la place qu'occupe la langue française dans la société Algérienne, de considérer cette langue comme un acquis à conserver permettant l'ouverture sur le monde extérieur et de voir en la francophonie une autre manière de vivre l'universel.

3. Les phénomènes d'interférence dans l'enseignement apprentissage de français en Algérie :

Le contact des langues peuvent provoquer différents phénomènes parmi lesquels : Les emprunts, les alternances codiques ou mélange de langues et finalement l'interférence linguistique il convient de différencier ces trois phénomènes pour mieux préciser l'objectif de notre étude à savoir les interférences.

Définition :

a- Les emprunts : au contraire de l'interférence^{<<} l'emprunt est un phénomène collectif. Tout les langues ont emprunté à des langues voisines on a par exemple ces deux mots anglais football – week-end sont utilisés en français. D'après Michel le blanc l'emprunt est l'utilisation d'un élément lexical d'une langue (A) inclus de façon morphologique et syntaxique à une langue (B).^{>> 02}

Les lacunes, dans la langue cible, obligent les apprenants à emprunter des mots, tours syntaxiques des formes grammaticales, cette stratégie de communication est très courante dans l'apprentissage d'une langue étrangère.

Exemple d'un dialogue entre le professeur et un élève de 1^{er} année moyenne qui comportait mal.

L'enseignant : tu ne peux pas rester pendant le cours, prends ta place !si tu te comporte mal, je te mets dehors.

L'élèves : Saha, madame. (

b- Les interférences:

L'interférence est définie par HAMERS et BLANC comme « des problèmes d'apprentissage dans les quels l'apprenant transfère le plus souvent inconsciemment et de façon inappropriée des éléments et des traits d'une langue comme dans la langue cible » HAMERS et blanc, 1983). Chez les apprennent, le fait d'employer dans la langue cible (le français) des éléments appartenant à leur langue maternelle (l'arabe) se traduit par l'apparition d'expression, de tournures, de création, de transfert et d'emprunt.

Les interférences sont attribuées à l'influence de leur langue maternelle et de leur. Langue seconde :

Les élève pendant l'apprentissage du français sont influencés surtout par leur langue maternelle, alors, l'interférence est l'influence de la langue maternelle pendant l'apprennent sage de la langue maternelle pendant l'apprentissage de la langue étrangère ont un impact important sur l'enseignement l'apprentissage, l'objet de notre travail.

Les interférences des deux langues, maternelle et seconde et sur tout de langues maternelle.

L'interférence selon Calvet, est l'importation d'éléments des structures d'une langue dans les structures d'une autre langue le système phonologique, morphologique, syntaxique.

Cependant on peut remarquer qu'il ya des interférences linguistique chez les personnes qui m'ont pas une grande connaissance de la langue qu'elle utilise. C'est plus fréquent dans la langue seconde que dans la langue maternelle.

C. L'alternance codique

Autre phénomène semblable à l'interférence, est celui d'alternance codique (ou code switching en anglais) ou mélange de langue. Nous présenterons d'abord des définitions relatives à ces notions.

L'alternance de langues est d'après Michel Blanc. Dans le livre sociolinguistique, compte de base de Mari Louise Moreau, dit que le mélange de code est « tout type d'interaction entre deux ou plusieurs codes linguistiques différents dans une situation de contact de langues »

Moreau Marie Louise sociolinguistique, concepts de base selon Calvet l'alternance codique peut représenter des stratégies conversationnelles.

Ce phénomène on peut le trouver par exemple au sein d'immigrant.

L'interférence est un phénomène très ressenti en Algérie. Cette dernière est dû en partie au contact opérationnel des langues. Cette pratique se manifeste d'une part par l'individu sous forme de diglossie et d'autre part en forme d'un bilinguisme communautaire.

Pour comprendre le phénomène, Nous allons en premier leur faire un état des lieux de la situation linguistique en Algérie qui se caractérise par la coexistence de plusieurs langues. L'arabe, le Berbère et la coloniale. L'arabisation est une directrice du pouvoir indépendant. Le panachage, laisse apparaître trois classes de locuteurs algériens. Les locuteurs qui utilisent couramment le français dans leur vie quotidienne, les seconds ne l'utilisent que d'une façon occasionnelle les autres ne l'utilisent jamais.

6. Système graphiques de l'arabe et du français

L'arabe s'écrit et se lit de droite à gauche

Il n'y a pas de majuscules

- Certain élève, même dans le secondaire met systématiquement les majuscules en français

Il n'y a pas d'accent orthographique

En français : Accent sur le [e] modifiant sa prononciation.

Les chiffres :

Le monde arabe utilise 2 séries de chiffres arabes utilisés au Maghreb et en occident et chiffres indiens utilisés en orient.

Morphologie :

L'arabe classe les mots en 3 catégories

- Verbes
- Noms
- Le reste est désigné le mot Harf

Les Pronoms personnelles

Les personnes

En arabe, il y a 12 personnes : Je-Tu masculin-Tu féminin, nous, vous masculin, vous féminins, ils elles, ils deux, elle deux.

En français : il y a que 9 personnes : Je, tu, il/elle, nous, vous, ils/elles.

Les élèves au moyen trouvent une difficulté pour faire la distinction entre « nous » et « on ».

Les temps et les modes

Il existe en arabe deux aspects verbaux fondamentaux, qui sont les deux temps conjugués.

Phonétique arabe et phonétique française

L'arabe est une très riche phonétiquement :

- 26 consonnes
- deux semi consonnes (ou semi voyelles) le « waw ». y a seulement trois voyelles [a, i, ou]

C'est-à-dire Fatha pour [a], Kasra pour [i] et damma pour [ou], le [a] long est indiqué par un alif, [i] long indiqué par « ya » et [ou] long indiqué par un waw.

Au contraire le français est moins riche en consonnes et plus riches en voyelles

- 16 phénomènes consonnes
- Deux semi consonnes [Y, W]
- Nombreux sont vocalique [a, e, é, è, i, o, ou, u, eu,] les nasales [an, on, in, oin]

Les phénomènes communs aux deux langues

Français	Arabe
B	ب
Ch	ك, ح
D	د
F	ف
J	ج
N	ن
S	س
T	ت
Z	ز

Voyelles	Semi voyelles
Français	Arabe standard
[a]	Fatha
[a] Long	Fatha+alif
[i]	Kasra
[i] Long	Kasra+y
[ou]	Damma
[ou] long	Damma+waw
[y]	ي

B- En arabe Standard, il y a 4 modes

Indicatif → Yaktuba

Subjonctif → An yakuba

Apocopé → Lan yaktuba

Impératif → Uktub

7. Bilinguisme et diglossie

Bilinguisme : Le terme le plus utilisé dans la littérature de langue française pour désigner aussi bien une situation de contact de langue que l'individu ou le groupe qui utilisent deux ou plusieurs langues sont ceux de bilingue et bilinguisme, termes qui tendent à être supplantés par les termes plus généraux de plurilinguisme.

« Par bilinguisme ou plurilinguisme, il faut entendre le fait générale de certains cas écrits cas d'écrit, de deux ou plusieurs langues par un même individu ou un même groupe.

Langue est prise ici dans un sens très général et peut correspondre à ce qu'on désigne communément comme un dialecte ou un patois »⁶.

Cette définition implique que pour la compréhension et l'ensemble à l'analyse des fait proprement linguistique, ce qui entraine l'étude structural du processus de contact et de ces conséquences, mais également aux fait psychologiques qui tachent sur locuteur ou un groupe de locuteurs et aux rapports originaux qu'ils entretiennent avec leur différents langages ainsi qu'aux faits sociologique qui définissent la situation de contact et sa transformation. Il en résulte que cette notion concerne un grand nombre de sous disciplines des sciences du langage.

⁶ A. Tabouret-Keller « plurilinguisme et interférence » dans la linguistique : guide alphabétique, Denoël 1969. Edition Paris. P309.

Nous pouvons dire donc que les apprenants ont tendance à calquer leur français sur les tournures de l'arabe.

Il nous paraît impossible de mettre à l'écart la langue maternelle dans l'enseignement apprentissage d'une langue étrangère car l'apprenant en phase d'apprentissage subit une forte influence du système linguistique de sa langue maternelle. Ceci apparaît clairement dans sa production écrite.

Les définitions de la notion sont naturellement abondante pour certains il n'y a bilinguisme que dans le cas d'une maîtrise parfaite et identique de deux langues en cause, alors que pour d'autre le bilinguisme commences déjà qu'il y a emploi concurrent de deux langues, quel que soit l'aisance avec laquelle le sujet manie chacune d'elle. Adopté la première définition c'est laisser de côté la grande majorité des cas et ne garde que les moins intéressants. Dans la pratique, la majorité des chercheurs traitent du bilinguisme comme un phénomène relatif et non absolu et considèrent quiconque est capable de produire (ou même de comprendre) des phrases dans plus d'une langue comme l'objet propre de leur études ; l'explication des différents niveaux de contrôle des deux langues ou variétés devient alors leur principale préoccupation théorique. Le centre d'intérêt varie d'un chercheur à l'autre. Les neurologistes trouvent dans le bilinguisme un phénomène qui est un défi porte à leur perspicacité qui leur permet de spéculer sur les localisations cérébrale du langage.

En Algérie trois langues sont utilisé : l'arabe, le français et le berbère (tamazight), les deux premières langues sont de civilisation et de culture ; elles ont un statut écrit. Mais la langue maternelle, elle est parlée au quotidien par le sujet algérien à savoir l'arabe dialectal ou le berbère. Il faut signaler ici que cette langue maternelle intervient dès l'enfance alors les deux autres langues, le français et l'arabe classique interviennent lors que la situation sociolinguistique de nos informateurs et bien celle du multilinguisme.

Les définitions de la notion sont naturellement abondante pour certains il n'y a bilinguisme que dans le cas d'une maîtrise parfaite et identique de deux langues en cause, alors que pour d'autre le bilinguisme commences déjà qu'il y a emploi concurrent de deux langues, quel que soit l'aisance avec laquelle le sujet manie chacune d'elle. Adopté la première définition c'est laisser de côté la grande majorité des cas et ne garde que les moins intéressants. Dans la pratique, la majorité des chercheurs traitent du bilinguisme comme un phénomène relatif et non absolu et considèrent quiconque est capable de produire (ou même de comprendre) des phrases dans plus d'une langue comme l'objet propre de leur études ; l'explication des différents niveaux de contrôle des deux langues ou variétés devient alors leur principale préoccupation théorique. Le centre d'intérêt varie d'un chercheur à l'autre. Les neurologistes trouvent dans le bilinguisme un phénomène qui est un défi porte à leur perspicacité qui leur permet de spéculer sur les localisations cérébrale du langage.

Le phénomène de diglossie :

Pour caractériser la diglossie G.Fer « Diglossia » dans le Word 1959 invoque deux critères distincts : La concurrence de deux variétés d'une même langue, et un statut digèrent de ces deux variétés dont l'une caractériserait l'usage quotidien et l'autre s'imposerait comme langue officielle dans les écoles, les cours de justices, dans la presse et a l'armée.

« Les deux trait invoqué ne vont pas nécessairement de pair ; cette caractérisation porte en germe les désaccords qui manifesteront entre ceux qui favoriseront et finalement ne retiendront qu'un seul les deux critères »⁷

⁷ Ibid.P.9

Deux variété d'un même système coexistant en Norvège sans que tout le persique s'attache à une variété aux dépens de l'autre.

« ...il y aurait diglossie en pays Wallon parce que les linguistique ont considérés le Wallon comme du francien et qu'en conséquence, Le wallon et le français sont aurait bilinguisme en Occitanie puisque l'occitan moderne est censé être une forme d'un ancien. Gallon. Roman du sud, donc l'autre chose que le français »⁸

Sous l'impulsion de linguiste comme J.Gumperz et J.fishman c'est l'insistance sur le critère sociologique de statut différent qui l'a généralement emporte ; et l'entend donc a designer sous le terme de diglossie.

« Une situation sociolinguistique ou s'emploient concurremment deux iodions de statut socioculturel différent l'un étant un vernaculaire. C'est-à-dire une forme linguistique acquise prioritairement et utilise dans la vie quotidienne, l'autre une langue dont l'usage dans certaines circonstance et impose par ceux qui détiennent l'autorité »

« On comprend que ceux des chercheurs qui mettent l'accent sur plus facteurs sociolinguistiques aboutissent dans le cadre de l'opposition de bilinguisme individuel et bi linguistique collectif »⁹ Ferguson se servait du terme de diglossie comme un instrument conceptuel servant l'analyse linguistique et sociologique.

⁸ Christan Baylon « sociolinguistique société, lange de discours deuxième édition 2006 page 146 »

⁹ Ibid.P.9

A- Présentation de lieu d'enquête

Dans le cadre de ma deuxième année master à l'université Abd Hamid IBN BADIS , faculté des langue étrangère , j'ai réalisé mon stage au sein de CEM 20 aout 1955 à Bouguirat ,wilaya de Mostaganem .A travère mes observation des cours de français langue étrangère au sein de CEM ,j'ai analysé un peu la complexité du français chez les apprenants ,plus précisément le phénomène d'interférence dans l'apprentissage de cette langue .

Pour étudie ce phénomène d'interférence en Algérie, nous avons fait un stage dans CEM 20 aout 1955,ce dernier se trouve à Bouguirat ;wilaya de Mostaganem .Cet établissement se situe en face de centre médicale à coté de cafétéria . Il se compose de 28 classes, deux laboratoires , une cantine ,une salle des professeurs . Chaque classe se compose de 30 à35 élèves dans chaque niveaux.

Le rôle pédagogique est assuré 30 professeurs et 15 fonctionnaires.

-Les élèves :

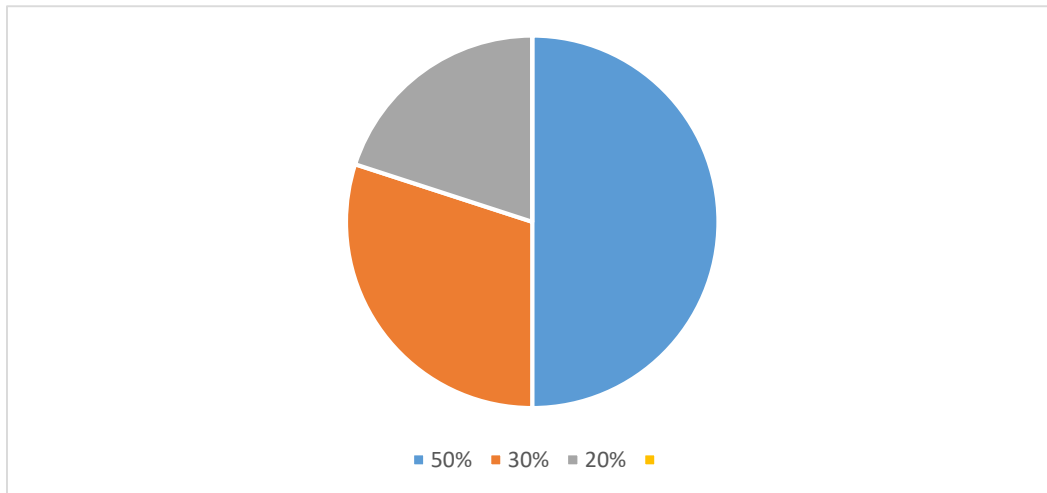
J'ai passé une semaine avec les élèves de première année, la classe se compose de 28 élèves ,13 filles et 16 garçons. J'ai les trouvé actifs et dynamiques, c'est un groupe très vivant mais ils ont certains difficultés concernant l'oral et la production écrite.

Pour faire nos études concernant le phénomène d'interférence, j'ai demandé aux certains apprenants de produire un paragraphe dans lequel ils présentent un animal (texte documentaire) et aux autres de répondre au questionnaire .

B- L'analyse du questionnaire :

Question 1 : Est-ce que vous aimez la langue française ?

a. Qui b. non c. un peut



Commentaire

Ces pourcentages montrent que la moitié des élèves n'aiment pas la langue française.

Dans cette question :

- a- 50% des élèves disent qu'ils n'aiment pas la langue française.
- b- 30% des apprenants disent un peut.
- c- 20% des élèves aiment le français.

Question 2 : votre enseignant de français utilise l'arabe pendant le cours ?

Oui

Parfois

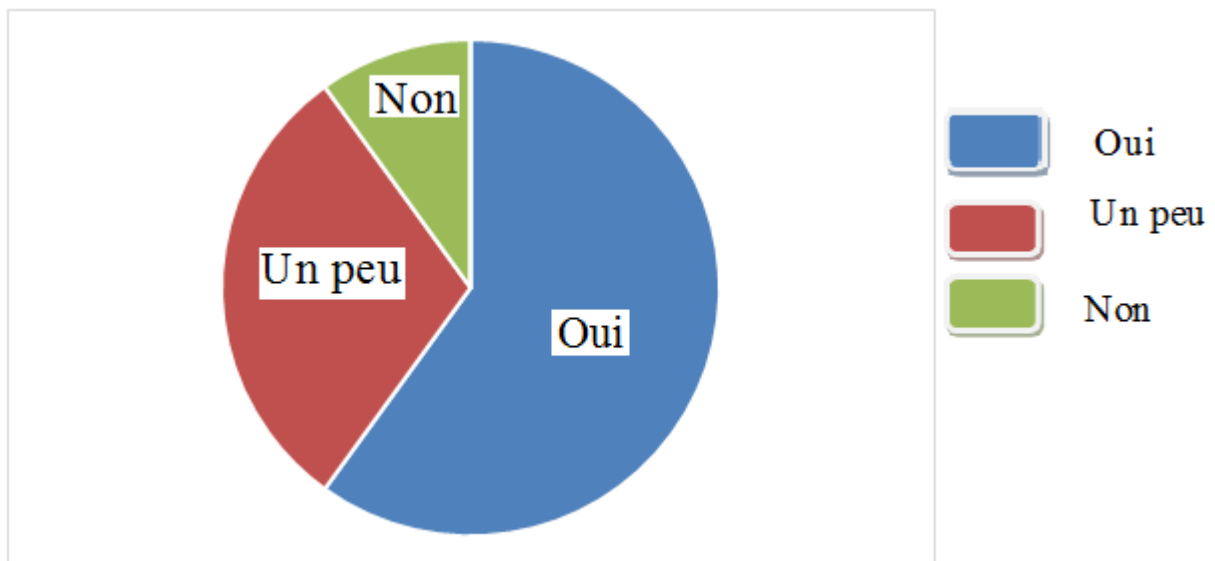
Non

Oui	Parfois	Non
70%	20%	10%

- 70 % des apprenants disent (oui).
- 20% des élèves disent (parfois).
- 10% des apprenants disent (non).

Ces pourcentages montrent clairement la place qui est l'enseignant en Algérie.

Ces pourcentages montrent aussi le niveau des élèves pendant le cours de français.



Question 03 : Trouvez vous des difficultés en production écrites ?

a. Oui b. Non

-Si oui explique lesquelles ?

Oui	Non
85%	15%

Commentaire

Cette question montre clairement la situation de la langue française chez nos apprenants :

a- 85% des apprenants disent qu'ils ont des difficultés en production écrite et

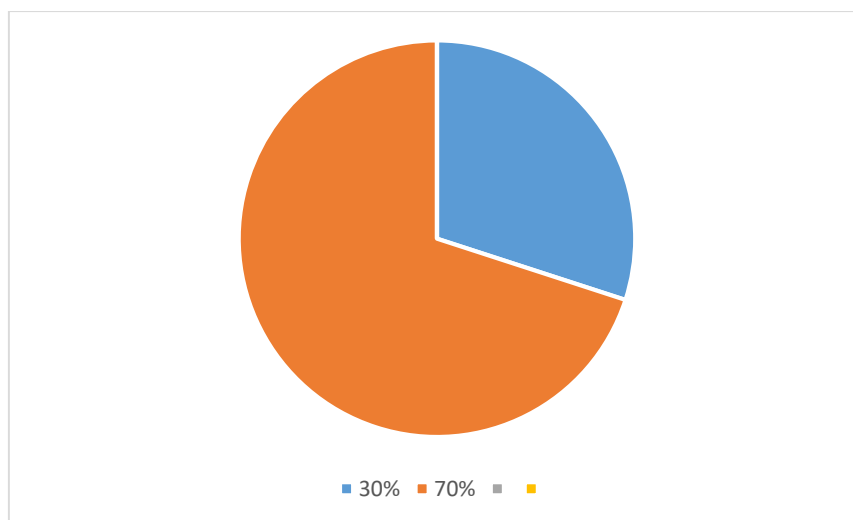
b-15% des apprenants n'ont pas des obstacles, en langue française.

Cet écart entre les deux pourcentages pose beaucoup de questions sur la cause de ces difficultés est ce que revient aux apprenants eux même ou bien aux systèmes éducatif.

Question 04 : Pendant la rédaction dans la langue française

- Vous pensez en arabe après traduire les idées en français ?
- Vous pensez directement en français ?

L'élève pense en arabe après il traduit en français	L'élève pense directement en français
70%	30%



Commentaire

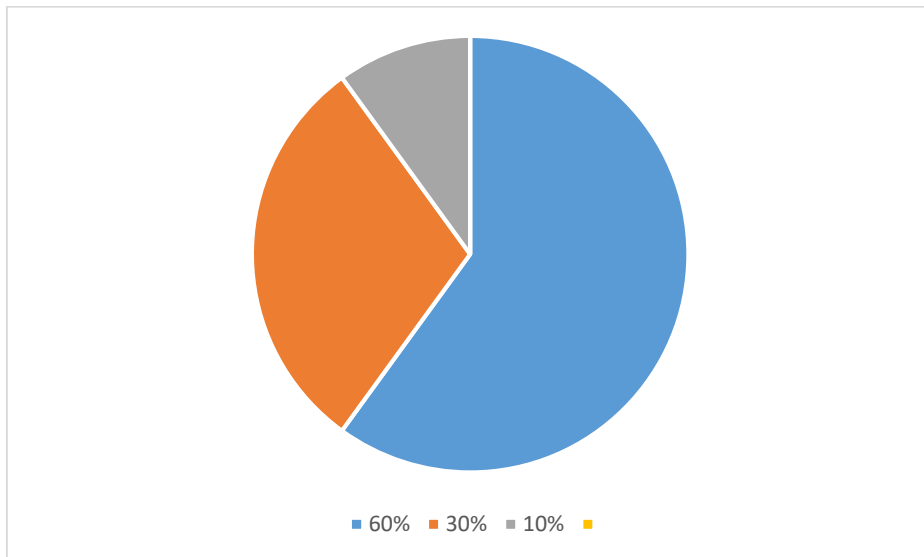
A travers ces pourcentages nous avons compris que la majorité des élèves pensent en sa langue maternelle qui est l'arabe pendant la production écrite en français. Cela explique l'influence de langue arabe aux esprits des apprenants

Question 05 : La langue française est :

a. Facile b. Difficile C. Moyen

Expliquez ?

Facile	Difficile	Moyen
10%	60%	30%



Commentaire

Ces pourcentages donnent une preuve très forte que la situation de la langue française est très compliquée.

a-60% disent que le français est une langue difficile et aussi ils ont déclaré qu'ils ont beaucoup des obstacles dans cette langue.

b-30% disent que la langue française est difficile.

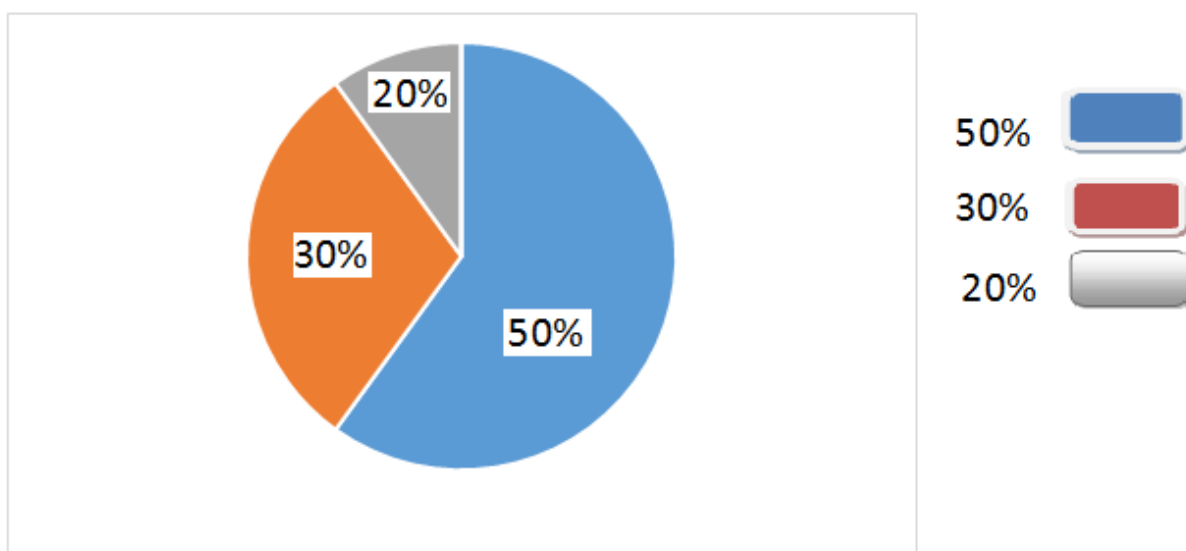
c-10% des apprenants disent que le français est une langue facile.

Cette question montre clairement la situation de la langue française dans nos établissements.

Question 6 : Selon vous où se trouvent les difficultés en français ?

a- à l'oral b- à l'écrit c- les deux

a l'oral	à l'écrit	Les deux
30%	20%	50%



Après les réponses des apprenants nous montrons les difficultés qui les rencontrent pendant l'apprentissage de la langue française. On peut aussi analyser que ses problèmes qui obligent l'enseignant à interférer à la langue maternelle (arabe) de ses élèves, donc l'interférence devient un choix pour le bien des apprenants.

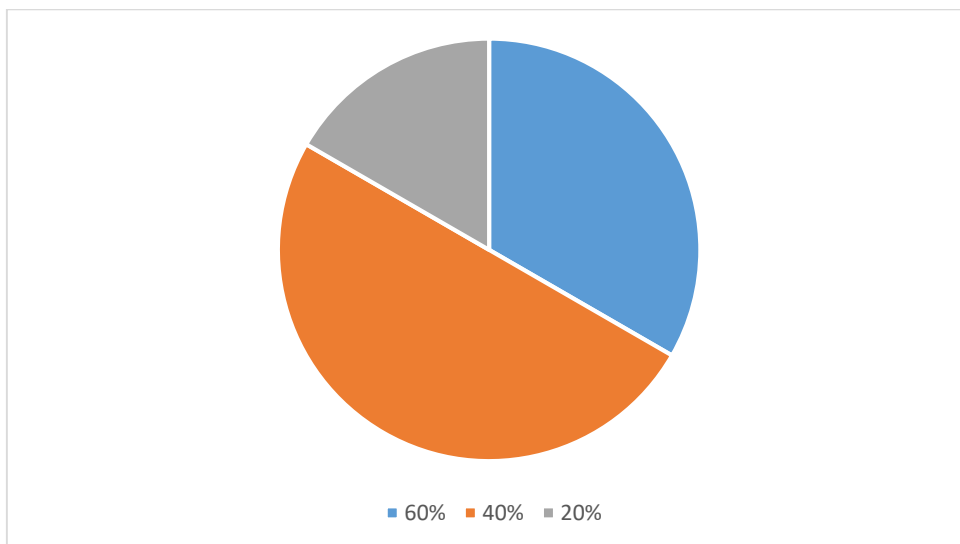
Question 7- Quelle méthode emploie votre enseignant de français pour expliquer les difficultés ?

Les réponses étaient variées. Certains apprenants disent que son enseignant de français utilise les gestes, les mimiques, les images ou bien les dessins sur le tableau c'est à-dire ce genre des enseignants n'utilise jamais l'arabe. Les majorités des apprenants nous disent que son enseignant utilise l'arabe pour expliquer les mots difficiles.

Commentaire : Ces réponses montrent clairement la situation de la langue française dans les écoles Algériennes c'est-à-dire le niveau des apprenants et son vécu peut créer des difficultés dans son apprentissage de cette langue étrangère oblige les enseignants d'interférer à sa langue maternelle (l'arabe).

Question 8 : Trouvez-vous que la langue française ?

A .Importante (60%) b. un peu (40%) c. n'a pas d'importance (20%)



Commentaire

Dans cette question :

- a- 60% des élèves disent qu'elle est importante parce qu'elle est dans tous les domaines dans notre pays.
- b- 40% des élèves disent un peut, ils ont justifié leurs choix que en Algérie il n y a l'arabe qui s'occupe aussi une place importante donc le français est plus pas plus .
- c- 20% des apprenants disent que la langue française n'a pas d'importance dans notre pays parce que tout est arabisé.

L'analyse et l'interprétation des copies

la classe est le lieu le plus important pour découvrir le phénomène de l'intéférence linguistique chez les apprenants .Alors , nous avons demandé aux apprenants de rédiger un court paragraphe dans lequel il présentent un animal . la consigne : choisis un animal et présenter le dans un court paragraphe ?

- Utilise le présent de l'indicatif .

Sur le plan sémantique « c'est une branche de la linguistique qui étudier les signifier dont on parle ce que l'on veut énonce sa branche sémantique ,la syntaxe concerne pour sa part le signifiant :sa forme ,sa langue,sa graphier,sa grammaire ,etc ,c'est la forme de l'énoncé . »¹

Après l'analyse des feuilles des élèves nous avons trouvé des erreurs concernant le plan sémantique ex : le lion maison sauvage .

La structure de cette phrase est incorrecte ,elle n'a pas de sens .

Sur le plansyntaxique « qui est relatif en matière d'arrangement des mots et et de constuction des propositions dans une phrase c'est -à-dire l'analyse syntaxique permet de mettre en évidence la structure d'une phrase. »²

Les textes présentés par la répétition et n'ont pas utilisé des structure grammaticaux pour enrichir leur paragraphe ,nous avons remarqué le non utilisation des prenom personnels il /elle .

Ces erreurs montre clairement les difficultés des apprenants d'appliquer les règles de la langue.

¹ <https://fr.wikipedia.org>

² www.linteraute.com

Conclusion

En guise de conclusion, l'acquisition d'une langue seconde ou bien étrangère exige de prendre en considération la sociolinguistique. L'apprentissage d'une langue ne pouvant pas se faire sans interférence linguistique. Alors ce phénomène est très important dans un premier temps de comprendre le « pourquoi » et le « comment » de ses interférences.

Notre objectif ce n'est pas apporter des solutions clés à ce sujet mais est que ces solutions didactiques et pédagogiques contribuent à l'amélioration de l'apprentissage de FLE en Algérie.

Ainsi, nous avons essayé de montrer d'une façon claire le phénomène des interférences linguistiques de notre langue maternelle (arabe) à la langue étrangère (français).

L'étude des langues dans une communauté linguistique est très complexe.

Ce travail a abordé la problématique de l'interférence chez les apprenants. On sait que ce phénomène existe, alors il faut combattre ou au moins le diminuer.

Les élèves de ce école ont beaucoup des problèmes par rapport à l'apprentissage de la langue française. Il ont des problèmes concernant la phonétique, le lexique, la morphologie, la syntaxique. Ils pratiquent la langue française qu'à l'école. Il n'ont pas des moyens suffisants exigés par l'enseignement/apprentissage du français, les cours sont basés sur l'écrit puis qu'ils ont pas des supports pédagogiques (audio-visuel). Les élèves sont limités à écouter son enseignant. Ce manque des moyens pédagogiques influence négativement à l'enseignement/apprentissage de FLE, peut être aussi parmi les facteurs principaux de phénomène d'interférence.

L'enseignement n'est pas un métier, c'est une mission, c'est pour cela l'enseignant doit exercer des efforts pour non seulement enseigner mais encore les éduquer.

Cette enquête nous a offert l'occasion de mettre en pratique tout ce qu'on avait théorique .A la fin ,on peut dire que l'enseignant n'est qu'un guide qui dirige l'apprenant pour atteindre son apprentissage .

Questionnaire

a - Femme

Homme

1 - Est- ce que vous aimez la langue français ?

Oui

Un peu

Non

2 - L'enseignant de français utilise l'arabe pendant le cours de français ?

Oui

Parfois

Non

3- Trouvez – vous des difficultés pendant la rédaction en français ?

Oui

Non

4- Pendant la production écrit /oral en cours de français, est ce que vous pensez d'abord :

a- En français.

b- En arabe puis traduisez les idées en français.

5 - Quelle méthode utilise votre enseignant de français pour expliquer des notions difficiles ?

6- Selon vous ou se trouve les difficultés de la langue français ?

à l'oral

l'écrit

7- trouvez- vous la langue française :

Facile

moyenne

difficile

8- Pensez vous que la langue français est importante dan notre pays ?

Oui

Non

Expliquez ?
.....